

Topic: Teaching Japanese literature in Japanese  
By Kazue Masuyama, Sacramento State University  
November 16, 2007, ACTFL

**Abstract:** To teach Japanese literature course in Japanese for students with various proficiency levels, instructors must be innovative in developing the course, delivering it, and assessing student learning. In order to make learning meaningful, it is vital to incorporate effective use of visuals, bilingual material, videos, and informal discussions using Discussion Board and Japanese-speaking people.

**Goals:** After attending this presentation, participants will be able to

1. State reasons for teaching literature
2. Locate some reading materials for their Japanese literature classes
3. Identify some instructional approaches in introducing Japanese literature

**Presentation Outline**

I. What is reading? What does it mean to teach literature?

II. What literature should we introduce to the class?

- How do I locate a list of Japanese literature available online?
- What Japanese literature is commonly introduced at other college and high school programs?
- What Japanese literatures (English translation) do my colleague(s) introduce to students?
- Should I ask students to make the choice of the text they read?
- What is the criteria by which the instructor/students choose the reading material?

III. How did I conduct my Japanese literature class?

- Urashima Taro
- The Tale of Genji
- Botchan
- Totto-chan
- Individual Project Work

IV. Discussion

Course Syllabus

<http://www.csus.edu/indiv/m/masuyama/Courses/JAPN110syllabus.htm>

Today's presentation

<http://www.csus.edu/indiv/m/masuyama/presentation/actfl2007.htm>

Any questions? [kmasuyama@csus.edu](mailto:kmasuyama@csus.edu)

# Teaching Japanese literature in Japanese

Kazue Masuyama, Sacramento State University  
November 16, 2007, ACTFL

## Presentation Outline

- What is reading? What does it mean to teach literature?
- What literature should we introduce to the class?
- How did I conduct my Japanese literature class? Was it successful?

# What is reading?

## Reading....

- Has a purpose
- Has a context
- Is an active skill
- Is an interaction
- Is a linguistic activity
- Is a cognitive activity
- Is a guessing game
- Has a consequence

# What does it mean to teach literature?

- Handout
- Please read the handout and answer questions as much as you can.
- Please write your answer to the question: **“List different reasons for teaching literature, including reasons that you may not believe are valid”** on paper provided.

## What does it mean to teach literature?

Web Page: Teachingliterature

<http://www.teachingliterature.org/teachingliterature/chapter1/activities.htm>

Read the text

- Why are we reading this?
- What is your thought process or interpretive strategies you were employing in responding to the text?
- How your own previous experiences, knowledge of the world and of literature, attitudes, needs, sense of purpose for responding, and perception of the context influenced your responses to the text?

Reflecting your learning experience

- List some of foreign language literature courses or target language literature courses you have taken in college and high school.
- Describe the particular methods or critical approaches employed in these courses. Then, reflect back over your responses to the text.
- Describe how your previous instruction in these courses may have influenced your responses and how you approach or interpret a text.

Try to recall general teaching practices that you experience

- What texts were taught?
- What general teaching practices (lecture, discussion, small-group, drama, etc.) were employed?
- What were specific interpretive strategies or critical approaches employed in the course(s)?
- What were teacher's goals and assumptions about teaching literature?
- What you learned or didn't learn in the course?

Why teach literature?

- **List different reasons for teaching literature, including reasons that you may not believe are valid.**
- Justify literature instruction in a job interview – “If you were to walk into a high school literature class or college literature class tomorrow, what would you do and why? What would be your answer to this question?”

## Interdisciplinary learning

- 日本文化、社会、歴史、、、すべてのものが文学を通して見えてくるような気がする。
- 日本文化、社会、歴史、、、などの知識が文学を楽しくする。

### サクラメント州立大学での Japanese Language Curriculumの現状

	Fall	Spring
1st year	JAPN001A	JAPN001B
2nd year	JAPN002A	JAPN002B
<b>3 &amp; 4 combination</b>	JAPN116A Intermediate Japanese	JAPN116B Intermediate Japanese
<b>3 &amp; 4 combination</b>	JAPN110 Japanese Literature	JAPN150 Advanced Grammar

## Upper-division Japanese Literature Course in Fall 2006

- Course Goal: Gain appreciation of some fundamental concepts of classical and literary principles, ideas, values, aesthetic beauty, symbolism and forms through the reading of Japanese Literature from 10th century to the present in Japanese texts
- 15 weeks, Tu & R, 75 minutes

## Multi-Level classes

- Students
  - Difference in language proficiency and needs
    - Students with AP (Advanced Proficiency) 4
    - Student with Intermediate M/H - 17
    - Students with LP with Intermediate L - 4
- Benefits
  - Positive interaction between Students with AP and LP
- Challenges
  - Negative interaction between Students with AP and those with LP
  - Difficult to teach

# What literature should I introduce?

Step 1: I researched what Japanese literature was introduced at other university and high school programs?

- State Universities
  - East Michigan State University 445  
俵万智「サラダ日記」夏目漱石（夢十夜）など
  - Michigan State University's ASN491  
『日本語短編講読』星新一「ポッコちゃん」
- International Christian University, Summer Program

Step 2: I researched what Japanese literatures in translation my colleague introduced to students

- Natsume Soseki. *Kokoro*.
- Tanizaki Junichiro. *The Makioka Sisters*.
- Abe Kobo. *The Woman in the Dune*.
- Yoshimoto Banana. *Kitchen*.
- Miyuki Miyabe. *All She Was Worth*.

### Step 3: I asked students what they would want to read

- 小説「ノルウエーの森」
- 昔物語り
- まんが etc.

⇒ Individual Reading Project

Step 4: I looked around for available online literature. Later, this helped me to gain knowledge of famous literature and locate supplementary material.

#### E-text and Web Resource Page

- Stanford guide to Japan information resources  
[http://jguide.stanford.edu/site/literature\\_266.html](http://jguide.stanford.edu/site/literature_266.html)
- 青空文庫（あおぞらぶんこ） <http://www.aozora.gr.jp/>
- J-Text 日本文学電子図書館 <http://www.j-texts.com/>



## Criteria to choose the reading material (Checklist from California Reading and Literature Project)

1. Will students be motivated to read about this topic?
2. Is there a need to develop prior topic knowledge
3. Is the text structure difficult?
4. Will the language level present a challenge to my students?
5. Is the main idea difficult to identify?
6. Will students have trouble understand the impact of the author's voice? Is the style of writing complex or abstract?

Syllabus - <http://www.csus.edu/indiv/m/masuyama/Courses/JAPN110syllabus.htm>

## Class Organization

- Syllabus
- 5 reading materials & in-class and online discussion
  - うらしまたろう (text)
  - 雪女 (text)
  - あさきゆめみし (The Tale of Genji) Bilingual Comics
  - 坊ちゃん (DVD - transcribing stories - dialect)
  - 窓ぎわのトットちゃん Japanese, bilingual, or English
- Paper/pencil and Online Quizzes (grammar, kanji, vocabulary)
- Individual reading project
- e-Portfolio

**Multi-level  
3rd & 4th  
Year  
Japanese**

**SACRAMENTO STATE**  
Leadership begins here.

WebCT 6 Home  
General Resources  
Faculty Resources  
Student Resources  
Site Map  
Contact Us

**Welcome to WebCT 6 at Sacramento State**

[WebCT 6 Login](#)  
*Active Course List*

Log in to your WebCT course by clicking on the **WebCT 6 Login** button above. Your WebCT username is the same as your SacLink username. The password is your SacLink password.

**SANAKO Lab 300 Screenshots**

SANAKO Lab 300 main window view

# Japanese Literature Course

WebCT Campus Edition™ Masuyama, Kazue - JAPN 110 Japanese Literature

Build Teach Student View

Your location: **Course Content Home**

<a href="#">Genki Resource Page</a>	<a href="#">Genki Resource - The Japan Times Page</a>	<a href="#">Usagi Chan's Resource Page</a>	<a href="#">Mieko Uchida Peek sensei's Page</a>	<a href="#">Kanji Radicals for the beginners</a>	<a href="#">Tutoring Session</a>	<a href="#">Resource for CSUS students</a>	<a href="#">Study Abroad (Japan) at Global Education</a>
-------------------------------------	---	--	---	--	----------------------------------	--	--

Lessons  
 Course Information  
 Games  
 Student ePortfolio  
 REVIEW\_ROOM  
 WebCT Resources

# Japanese Literature Course



Introduction

1 「うらしま太郎」  
日本の昔話（むかしばなし）

2 「僧女」  
怪談（かいだん） = こわい話

3 「坊ちゃん」  
夏目漱石（なつめそうせき）

4 「源氏物語」  
紫式部（むらさきしきぶ）

5 「恋ざわのトットちゃん」  
黒柳徹子（くろやなぎてつこ）

聞き取りの練習（れんしゅう）  
Self-Study Page

漢字 Self-Study Holder  
Basic Kanji Book II

プロジェクト

## Urashima Taro

- Learning goal
  - To increase appreciation on Japanese folk tales
  - To become a critical reader of the folk tales since these “old” stories have hidden messages

# Before teaching - Handout

## Backwards Planning

1. Establish “must know” content
2. Identify outcome & determine acceptable evidence
3. Assess student knowledge and skills
4. Isolate language for explicit instruction
5. Design appropriate instructional sequence

### Backwards Planning

1. Establish “must know”
  1. Establish “must know”
  2. Identify outcome & determine acceptable evidence
  3. Assess student knowledge and skills
  4. Isolate language for explicit instruction
  5. Design appropriate instructional sequence
1. Establish “must know” of うらしま太郎
  - Vocabulary, Expression, Grammar
  - Theme:
  - Song: <http://www.mahoroba.ne.jp/~gonbe007/hog/shouka/urashima.html>
  - Historical background
  - Critical analysis of folktale (moral teaching)?
- 2 Identify outcome & determine acceptable evidence
  - Summarize the story by re-telling (Knowledge)
  - Identify and describe important points / themes (Comprehension)
  - Ask for clarification questions (Comprehension)
  - Exchange thoughts and opinions (Application)
  - Interpret important points and themes critically (Analysis)
  - Demonstrate their knowledge through oral and written presentation (Synthesis)

### 3 Assess student knowledge and skills through

- Vocabulary Knowledge of Rating Scale for students

Before instruction			
Word	I know it Well I could teach it to the group	I have seen it or heard it I recognize it, but I need a review	I don't know what it means
竜宮城			x

- Short quizzes for important words/phrases/grammar
- Activities to describe things, people, and events using important words/phrases/grammar
- In-class and online discussions by asking and answering questions on Urashima Taro
- Oral and written demonstration that synthesize their knowledge and opinions

### 4 Isolate languages for explicit instruction (〜てあげる, 〜と、お礼に, 月日がたつ)

### 5 Design appropriate instructional sequence

## Urashima Taro - Day 1

- Step 1 - Presentation
  - Look at story pictures (PowerPoint)
  - Listen to the music
  - Make an observation (What sort of story?)



All pictures are from <http://www.adamlilith.net/japan/urashima/urashima.htm>

## Step 2

### ■ Translate the complete title

- 登場人物 (とうじょうじんぶつ)  
無名 (むめい)
- 「浦」 (beach)
- 「島」 (island)
- 「太郎」 よくある名前
- 長男の称
- 最も優れたもの

## Step 3 - Provide text

- Provide students with the text
  - Two versions
  - Read a simple version
- Read aloud with pictures

## Step 4

- Locate key words & find English meaning of the key words (Vocabulary list)
- List proper nouns and write descriptions
  - かめ
  - うらしま太郎
  - おとひめ様
  - 竜宮城

## Step 5 & 6

- Read for general meaning
  - Sequence storyline with pictures
  - Worksheet (sentence completion, etc.)
- Read for specific meaning
  - Worksheet (Content and Discussion Questions)
    - 「うらしまたろうはどうして月日もたつのを忘れてしまいましたか。」

## A Brief Comment on Folktale

- 昔話は「むかしむかしあるところに」時代をはっきり示さない物語
- 登場人物（とうじょうじんぶつ）も無名（むめい）
- 場所もあいまい
- 話の信憑性（しんぴょうせい reliability credibility）に関する責任（せきにん responsibility）を回避（かいひ evade; avoid）した形（かたち）で語られる（かたる narrate）



- **Assignment**

- Visit several web pages on Urashima Taro (Link available through WebCT)
- Post one question regarding Urashima Taro on WebCT's Discussion Board.



## Day 2



- Meet at a Computer Lab
- Listen to the audio files on Urashima Taro that I created
- Read classmate's questions on WebCT and give answers to their postings



Table of Contents for  
「うらしま太郎」

1. CLASS
  - 1.1. **\*\*\* URASHIMA TARO'S SCHEDULE \*\*\***
  - 1.2. [Lecture Note on Urashima Taro](#)
  - 1.3. [Urashimataro PowerPoint PDF](#)
2. DISCUSSION
  - 2.1. [「うらしま太郎」についての質問 \(Before class on 9/14/R\)](#)
  - 2.2. [うらしま太郎のポイントとは何か \(Before class on 9/21/R\)](#)
3. うらしま太郎リンクと音読リンク
  - 3.1. [Using Digital Storytelling](#)
  - 3.2. [うらしま太郎一かみしばい \(絵だけ\)](#)
  - 3.3. [日本の昔話 \(Kids Web\)](#)
  - 3.4. [日本の昔話 \(オーディオ付き with audio\) 難しい](#)
4. AUDIO FILES
  - 4.1. [Urashima Taro \(Audio for a shorter text\)](#)
  - 4.2. [Urashima Taro \(Audio file\) for Longer Text](#)
5. Quizzes & Exercises
  - 5.1. [Basic Kanji Book L23 \(3 times only, 1 min.\)](#)
  - 5.2. [Basic Kanji Book L23 - Type in Kanji Reading in Hiragana \(type all letters of the word in hiragana, unlimited, 5 min.\)](#)
  - 5.3. [Genki Vol. 1 & 2 Vocabulary - Unlimited by 10/1/06 at 11:59 pm](#)
  - 5.4. [Genki Volume I Kanji - Unlimited by 10/1/06 at 11:59 pm](#)
  - 5.5. [Genki Volume II Kanji - Unlimited by 10/1/06 at 11:59 pm](#)
  - 5.6. [Verb Conjugation: Ba Form - Unlimited by 10/1/06 at 11:59 pm](#)
  - 5.7. [Verb Conjugation: Causative Form - Unlimited by 10/1/06 at 11:59 pm](#)
  - 5.8. [Verb Conjugation: Causative Passive Form - Unlimited by 10/1/06 at 11:59 pm](#)
  - 5.9. [Verb Conjugation: Passive Form - Unlimited by 10/1/06 at 11:59 pm](#)
6. TEXT (PDF)
  - 6.1. [うらしま太郎 \(Text 1\)](#)
  - 6.2. [うらしま太郎 p. 138](#)
  - 6.3. [うらしま太郎 p. 140](#)
  - 6.4. [うらしま太郎 p. 142](#)
  - 6.5. [うらしま太郎 p. 144](#)
  - 6.6. [うらしま太郎 p. 146](#)
  - 6.7. [うらしま太郎 p. 148](#)
  - 6.8. [うらしま太郎 p. 150](#)

**うらしま太郎** ▾  
Urashima Taro

   [「うらしま太郎」についての質問 before class on 9/14/R](#) ▾  
(74 Messages )  
Questions on Urashima Taro

   [Option: Version 2 \(longer versio\)](#) ▾ (1 Messages )  
うらしま太郎 (ながいテキスト) についての質問をここに書きましょう。  
これはオプション (選択 せんたく) です。Version 1 (短いテキスト) を  
おわたったひとがここに書いてください。

   [うらしま太郎のポイントとは何か \(Before class on 9/21/R\)](#) ▾  
(26 Messages )

☐	☐	選	2	Noah Stark	September 12, 2006
		Re:選		Kazue Masuyama	September 16, 2006
☐	☐	ジェーソン シャペール	3	Jason Chappelle	September 12, 2006
		Re:ジェーソン シャペール		Yasunori Yamamoto	September 13, 2006
		Re:ジェーソン シャペール		Kazue Masuyama	September 16, 2006
☐	☐	ブライアン・ベリー	5	Brian Berry	September 12, 2006
		Re:ブライアン・ベリー		Yasunori Yamamoto	September 13, 2006
		Re:ブライアン・ベリー		Carl Plummer	September 14, 2006
		Re:ブライアン・ベリー		Kazue Masuyama	September 16, 2006
		Re:ブライアン・ベリー		Brian Berry	September 17, 2006
☐	☐	カーター・コンスタンス	4	Constance Carter	September 10, 2006
		Re:カーター・コンスタンス		Brian Berry	September 12, 2006
		Re:カーター・コンスタンス		Jason Chappelle	September 12, 2006
		Re:カーター・コンスタンス		Kazue Masuyama	September 16, 2006
☐	☐	クワク・ファム	4	Quoc Pham	September 10, 2006
		Re:クワク・ファム		Theng Chong	September 11, 2006
		Re:クワク・ファム		Quoc Pham	September 11, 2006
		Re:クワク・ファム		Kazue Masuyama	September 16, 2006
☐	☐	アンドレア・シェイ	3	Andrea Shea	September 10, 2006
		Re:アンドレア・シェイ		Quoc Pham	September 10, 2006
		Re:アンドレア・シェイ		Kazue Masuyama	September 16, 2006
☐	☐	クリス・ラム	3	Christofer Lamb	September 10, 2006
		Re:クリス・ラム // カーター・コンスタンス		Constance Carter	September 10, 2006

**Subject:** キース・ネルソン

**Topic:** 「うらしま太郎」についての質問  
before class on 9/14/R

**Author:** Keith Nelson

**Date:** September 13, 2006 8:05 PM

なんでうらしま太郎は海の底に行きましたか？

[Reply](#)

[Forward](#)

**Subject:** Re:キース・ネルソン

**Topic:** 「うらしま太郎」についての質問  
before class on 9/14/R

**Author:** Dawn Netto-Mobley

**Date:** September 13, 2006 9:36 PM

うらしま太郎がかめを手伝ったから、かめはお礼にうらしま太郎を竜宮城へ連れて行きました。

[Reply](#)

[Forward](#)

**Subject:** Re:キース・ネルソン

**Topic:** 「うらしま太郎」についての質問  
before class on 9/14/R

**Author:** Kazue Masuyama

**Date:** September 16, 2006 11:12 AM

うらしま太郎がかめをたすけたから

[Reply](#)

[Forward](#)

**Subject:** クワク・ファミ      **Topic:** 「うらしま太郎」につい  
**Author:** Quoc Pham      **Date:**

ないよりの質問

「月日がたつのもわずれてしまいました。」という文の意味はよく分かりません。

何が忘れてしまいましたか。竜宮城の外世界の事？それに、この「も」の意味は村の人たち？

---

**Subject:** Re:クワク・ファミ      **Topic:** 「うらしま太郎」につい  
**Author:** Theng Chong      **Date:**

月日=日と月=days and months  
たつ=時間が経過する=time passes  
も=also

ピンセント

---

**Subject:** Re:クワク・ファミ      **Topic:** 「うらしま太郎」につい  
**Author:** Quoc Pham      **Date:**

問題は単語じゃなくて、もっとふかいです。

## Day 3 - in Class

- Read intensively
- Summarize the story in English / Japanese
- State main points

## Brief Lecture

『御伽草紙』（おとぎぞうし）（室町〜江戸）

- 浦島太郎は亀を助けたわけではなく、釣っている
- にがす時に「このことは忘れるな」と言っている
- 浦島太郎がたどり着いた場所が竜宮城でなく、常世の国だという点（現実の世界とは時間の流れが違う世界）
- おとひめ＝亀
- 仏教の因果応報の考え方から、何も良いことをしないで神の国へ行けるはずはないという考えから亀を助けるエピソードを追加したり、約束を破って箱を開けてしまったのだから罰があつてしかるべきだということも追加されたと考えられます。

## Day 4 - at Lab

- Take comprehensive quiz
- Post main points on WebCT Discussion
- Create a brief speech on Urashima Taro's main point
- Upload it to their e-Portfolios

学生が書いたポイント ⇒ 読む

ディスカッションボードへの質問：この物語（ものがたり）の一番大切（たいせつ）なメッセージは何だと思いますか。簡単（かんたん）に書いてください。

学生が書いたもの（文法の修正あり）

- 浦島太郎の昔話の一番大切なメッセージは、人生には嬉しいときもあれば、厳しいときもくるはずだと思います。
- うらしま太郎のポイントは、遊びすぎたらいけないと思います。
- うらしま太郎が一番ポイントは 遊びすぎると月日が早くたつと思います。
- 一番大切なのは戒めと言うルールを守ることだと思います。うらしま太郎はおとひめさまのルールを破ったから罰を受けました。ですから行動の結果について考えないとだめです。
- 女の人の言う事をちゃんと覚えていなくちゃいけないと思います。
- この話しの一番大切なのは人の言う事を聞くべきですね。つまり、子供に教える為の教訓じゃないですか？
- じぶんのことだけを考える人は、としをとると、心細くなるかもしれません。だから、いきている間だいいじなことをまもるほうがいいと思います。
- 知らない人からへんなみやげをもらったら、返す。
- 私は、うらしま太郎の物語のポイントは、大事なことを忘れてはいけませんと言うことだと思います。
- じんせいとはとてもたいせつです。目をとじたら、たぶん、あなたはおじいさんになってしまいます。そして、じんせいをすてなくちゃいけません。
- この物語の一番大切なメッセージは楽しみすぎたら、最後にお金がありません。
- 易しい人になるのは良い事ですが、易しくても（例えば家族への）義務を忘れる人は困ります。そして、英語にはぴったりの表現があるかもしれません："No good deed goes unpunished."
- 僕にとって浦島太郎のポイントは喋れる亀と話さない方良いんです。助けても良いんだけど話すのはだめです。もし喋れる亀に会ったら家に逃げてく医者と話して下さい、お爺さんにならないために。
- 長い間遊んで、仕事をしないのはいけません。
- 人の忠告をよく聞く事です。後は、よく知らないかめについて行かない事です。
- 何でもやさしく良い事をする、いつもあなたに罰せられます。
- 困った人や困った動物を助けるといいことがある。
- 亀は浦島太郎に何の説明もないで竜宮城に連れていったのは全然いいことだとは思いません。そのせいでお母さんも会えなくなりました。お母さんはどうやって生活をしてたろう。きっと毎日息子が帰ってくるの待ってたんじゃないでしょうか。
- 礼は断わる事です。気持ちだけもらえばいいと思います。
- 浦島太郎は周りの人に易しくても親孝行を全然考えない人のようです。
- 「約束を守らないと酷い目に遭う」
- うらしま太郎の一番大切なメッセージはだれかおれいに何かをもらったら、ことわることだと思います。

Teacher Reflection:

- 導入しなければいけない文型  
ポイントは sentence ということだと思います。ポイントは sentence だと思います。
- いい点：  
学生がどれだけ深く読んでいるのかがわかる。指導しやすくなる。  
学生はほかの学生からの考えを読む事で、作文にいろいろな見方を導入できた。

## ■ First draft writing on Urashima Taro (Handout)

- In class writing
- Scaffolding Writing
- Peer reading activities

- 感想文・説明文を書く
- うらしま太郎の「それから」について書く
- 昔物語りについて
- うらしま太郎かおとひめ様に手紙を書く。

### うらしま太郎ー Pre-writing

#### 1 感想文・説明文を書く

浦島太郎を読む前に\_\_\_\_\_と思いました。

今は\_\_\_\_\_をまなびました。それから、\_\_\_\_\_もまなびました。  
一番おもしろかったのは\_\_\_\_\_です。

私はうらしま太郎の一番大切なポイントは\_\_\_\_\_だと思います。

Evidence 1 どうしてかという、\_\_\_\_\_です。

Evidence 2 (Retell an supporting event) まずー、次にー、そしてー。最後に、ー

#### 2 うらしま太郎の「それから」について書く

皆さん、わたしたちは「うらしま太郎」を読みましたね。いろいろな大切なポイントがありました。あのあと、うらしま太郎はどうなったのでしょうか。3つの可能性 (かのうせい possibility)は何ですか。

1) \_\_\_\_\_ 2) \_\_\_\_\_ 3) \_\_\_\_\_

ひとつ選んでください。  
そのイメージを書いてください。どこですか。だれがいますか。いつですか。何をしていますか。  
いろ (color) は?  
音 (sound) は?  
におい (smell)は?  
どんな気持ちですか。

次にそのイメージを表す言葉をイメージのところに書いてください。

そして、下の Story Web に話を書き入れてください

Story Web		
Characters	Settings	
Problems	Actions	Resolution

### 3 昔物語りについて

皆さんが小さい時に読んだ物語はなんですか。一番よく覚えている話はなんですか。どんな話ですか。うらしま太郎と同じようなポイントがありますか。それとも違いますか。

4 うらしま太郎に励ましの手紙を書く。おとひめ様に手紙を書く。

### Tips

- Freeology.comにたくさんのGraphic Organizer があります。
- 学生は最低1回は書き直さなければいけません（手書き・タイプ）。間違いの多い学生はコンサルテーションをしながら直すと効果的でした。

## Students Work

- 「私はうらしま太郎の物語を読んで、色々なことを学びました。、、、いました。うらしま太郎は、お母さんを家に残してきてしまったのだから、ずっと竜宮上にいないですぐに帰るべきでした。それに、うらしま太郎は、最初にお母さんや、自分の家のことを心配するべきだと思いました、、。



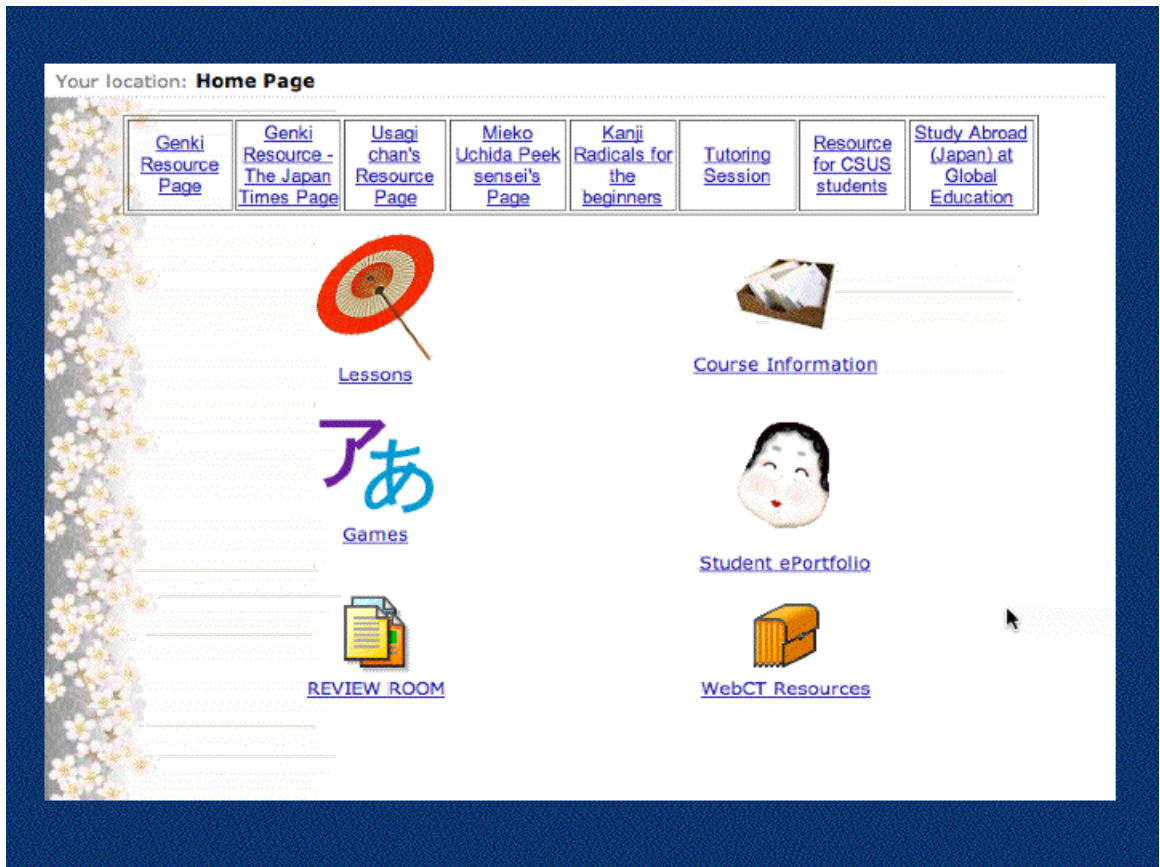
## Students Work

「バカ！何で蓋を取った。何でおじいさんになった。」とうらしま太郎は毎日毎日考えていて、すごく悲しかったです。、、、「本当だ。夢だった。まだ若い。」と考えていました。  
その時、部屋の角にきらきらする何かがちらっと目につきました。「えっ？それは何？」その角に行くとうらしま太郎はびっくりしました。「えっ！！！」玉手箱でした。

## Students Work

：

「ただいま帰りました。」  
「ごくろう。」  
「何で彼に説明しないで時間圧縮保存機を渡したんですか？」  
「最後の実験だ。彼が約束を守れるかどうか。」  
「失敗したみたいです。さっき報告が入りました。彼は蓋を開けました。」  
「そっか。次の実験はどこ？」  
「北方のある雪山です。」



This page was a Quick Time Movie about student's e-Portfolio and comments on the Tale of Genji.

## Botchan

- Transcribe a video clip
- Group of 4~5, each group has at least one advanced level of students.
- Discuss major characters in Botchan
- Discuss main message

## Totto-chan

- Read text only for some part
  - Drawing of school that Totto-chan attended
- Use of bilingual book and English book for those who wanted to read everything

## 個人：読み物プロジェクト

Focused activities (put "X")	Objectives (purposes of activities)
<input checked="" type="checkbox"/> Interpretive activities for reading / listening <input type="checkbox"/> Interpersonal / presentational activities <input checked="" type="checkbox"/> for speaking / writing <input type="checkbox"/> Input / output activities for <input checked="" type="checkbox"/> vocabulary building <input checked="" type="checkbox"/> Input / output activities for structure building <input checked="" type="checkbox"/> Activities for kanji building <input type="checkbox"/> A whole 5 STEP unit plan <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	* Retell and describe the story * Summarize what they read in Japanese * Express and explain important points / theme(s) in Japanese * Express opinions on reading material * Demonstrate their knowledge of Japanese literature through presentation and essay writing * Introduce their favorite literature in Japanese <b>Topics</b> Reading Japanese literature of their choice 30% of total grade
<b>Contents (outline)</b>	
<p>By Week 3, each student submits his or her individual reading project plan (読み物プロジェクトプラン).</p> <p>From Week 4, each student begins reading a literature of their choice (at least 30 minutes a day for reading outside of class time) and writes a journal entry about their progress (e.g. newly learned words/expressions, kanji, and content).</p> <p>Then, the instructor has 3 individual consultations and each consultation lasts 10 minutes. The consultation is held during Week 5~6, Week 8~9, Week 13~14 (before their final presentation). Students are expected to follow a certain format to report their progress (see . 第一回、二回、三回プロジェクトコンサルテーションガイドライン). During these three face-to-face consultations, an instructor guides students to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• retell and describe the story</li> <li>• summarize what they read in Japanese</li> <li>• express and explain important points / theme(s) in Japanese</li> <li>• state his or her opinions on reading material</li> <li>• rehearse his or her presentation by offering advice</li> </ul> <p>After the first consultation, each student makes a presentation on what he or she is reading.</p> <p>On Week 13 ~ 15, each student makes a presentation in the format of classroom presentation or a poster session. Students who prepare their presentations early (Week 13 and 14) present their reading project in class. The rest conduct a poster session for a small audience by preparing a poster board for his or her presentation. Each student is also required to attend all poster sessions and write a brief report on each presentation. Then, each student submits his or her presentation report (script &amp; essay).</p> <p>Note: I reserved 5 seminar rooms for 2 days (2 hours x 2 = 4 hours). On Day 1, I assigned one student to each room (the total of five students). These five students were required to repeat their presentation 5 times in his or her seminar room. The audience (25 students) was required to listen to all five poster-sessions and write a brief report on each presentation. I asked one helper to keep track of the time (10 minutes), and when the time was up, the audience moved to a different seminar room. Then, the next five students went to each of their assigned room, and repeated their poster session five times. On Day 2, I repeated the same process. All poster sessions were successfully completed. Due to the small number of students in the audience and the fact that the presenters have to repeat their presentation five times, they were overall satisfied with their performance.</p>	

## 読み物プロジェクトプラン

提出日： \_\_\_\_\_

名前：

読み物のタイトル： \_\_\_\_\_

作者（書いた人）： \_\_\_\_\_

どんなジャンル？ 小説、物語、日記、和歌、詩歌、俳句、劇文学、漫画

どんな読み物？ 本、雑誌、インターネット

選んだ理由： Useful expression: (1) Reason からです。(2) ーから、選びました。

### 読むペース (Make a plan on this reading project)

(一日最低30分は読むこと、一週間で5時間ぐらいのペース)

予定： What will you do? できましたか? Did you do it?

第4週目 (9/25) \_\_\_\_\_

第5週目 (10/2) \_\_\_\_\_

第6週目 (10/9) \_\_\_\_\_

第7週目 (10/16) \_\_\_\_\_

第8週目 (10/23) \_\_\_\_\_

第9週目 (10/30) \_\_\_\_\_

第10週目 (11/6) \_\_\_\_\_

第11週目 (11/13) \_\_\_\_\_

第12週目 (11/20) \_\_\_\_\_

第13週目 (11/27) \_\_\_\_\_

第14週目 (12/4) \_\_\_\_\_

第15週目 (12/11) \_\_\_\_\_

本を読んだらジャーナルをつけます。新しく習ったことばや漢字を書きましょう。

例：読んでいる本：「ノルウエーの森」

今日読んだページ数：2～4ページ

新しく習ったことば：

漢字：

内容：

# 第一回プロジェクトコンサルテーションガイドライン

日時：10月2日～6日

- サインナップシートに名前を記入すること
- 一回目(いっかいめ)の発表(はっぴょう)の形式(フォーマット)の練習
- コンサルテーションの前に練習してくること。
- 時間：2分スピーチ

これから、今私が読んでいる「xxx」という本(or 雑誌、アニメ、etc)について報告(ほうこく)したいと思います。

## 作者(さくしゃ)について

例：(まず) 作者は、\_\_\_\_\_ です。作者は、他にXやXという本を書いています。日本では、とても有名です。

## 登場人物(とうじょうじんぶつ)について

まず、登場人物について話します。この本には5人の重要(じゅうよう)な登場人物がいます。

一人目は、Xです。つぎに、Yです。三人目はZです。

## あらすじについて

さて、いままで読んだところの内容(ないよう)について説明(せつめい)したいと思います。。。(Make it brief and comprehensible to your classmates who have little knowledge about what you are reading)

## 時間があったら

最後(さいご)に簡単(かんたん)に感想(かんそう)を述べたいと思います。

## 第一回目 読み物プロジェクトの発表（クラスで）

- 発表日：10月10日（火）
- ゴール：クラスメートに自分のプロジェクトについて2～3分の話をする
- 採点方法（さいてんほうほう）5点満点（まんてん）
  - 3点 発表より（下のルブリックを見る）
  - 1点はスクリプト
  - 1点はコンサルテーション

	とてもいい - 3	いい - 2	まあまあ - 1
準備 (じゅんび)	よくできている 100~90%の準備 Visual aids もあった	89~70%の準備	あまり準備していない
情報 (じょうほう)	すべての情報があった。 ・タイトル ・作者/著者 ・登場人物 (When there are no main characters, information about the literature) ・ストーリーのまとめ	One missing	Two missing
まとめかた	Student presents information in logical, interesting sequence which audience can follow and understand most of presentation	Audience has some difficulty in following presentation, but understand main points	Audience has difficulty following presentation because student jumps around
発表のしかた	全部覚えている アイコンタクトがある 大きな声だ はっきりした発音だ イントネーションがいい 2~3分でおわった	70%覚えている 時々アイコンタクトがある 時々きこえない 時々はっきりとはつおんしていない 時々イントネーションがちがう 3~4分かかった	あまり覚えていない 全然アイコンタクトがない よくきこえない はつおんのまちがえ イントネーションのまちがえ 4分以上かかった 1分しかしなかった

学生のコメントシート

Presenter's Name: \_\_\_\_\_

Overall Performance: とてもいい    いい    まあまあ    (Check ONE)

コメントしてください if any.

## 第二回プロジェクトコンサルテーションガイドライン

日時：10月24日～29日

- サインナップシートに名前を記入すること
- 二回目(いっかいめ)の発表(はっぴょう)の形式(フォーマット)の練習
- コンサルテーションの前に練習してこること。
- 時間：2分スピーチ

これから、今私が読んでいる「xxx」という本(or 雑誌、アニメ、etc)についての二回  
目の報告(ほうこく)をしたいと思います。

### 登場人物(とうじょうじんぶつ)

まず、登場人物について もういちど 話します。この本には5人の重要(じゅうよう)な登場  
人物がいます。一人目は、Xです。つぎに、Yです。三人目はZです。

### あらすじ

さて、いままで読んだところの内容について説明(せつめい)したいと思います。。。。

#### \* Start reporting by indicating your progress

今回は XページからYページまで読みました。

今回は X章(しょう=chapter)をよみました。

今回は Xというエピソードを読みました。

#### \* Summarize what you read last time and report the progress that you made.

前に読んだところは \_\_\_\_\_ でした。そのあと、 \_\_\_\_\_

### おもしろかった点(2-3)や感想(かんそう)

読んでみて、おもしろかったことは、 \_\_\_\_\_ と \_\_\_\_\_ です。

というのは \_\_\_\_\_ (reason) \_\_\_\_\_ だからです。

それから、 \_\_\_\_\_ だと思いました。

### これからのプラン

これから、かんしゃさい(Thanksgiving)の休みまでXページまで読みたいと思います。

## 第三回プロジェクトコンサルテーションガイドライン

日時：発表の前

- サインナップシートに名前を記入すること
- 発表のシミュレーション
- ポスターボードをもってくる
- コンサルテーションの前に練習してこること。
- 時間：10～15分



## 読み物プロジェクト:ポスターセッション

### プレゼンテーションフォーマット

#### (1) 自己紹介 (Introduce yourself to the audience)

#### (2) 読み物の題と著者についての情報 (Title/Author Information)

「これから、今学期、私が読んだ「xxx」という本 (or 雑誌、アニメ、etc) について報告したいと思います。作者は、\_\_\_\_\_ です。作者は、他にXやXという本を書いています。日本では、とても有名です、、、、 )

#### (3) どうしてその読み物を選 (えら) んだのか。

「この読み物を選んだ理由 (りゆう) は \_\_\_\_\_ からです。」

#### (4) 登場人物 (とうじょうじんぶつ)

「まず、登場人物について話します。この本には3人重要な登場人物がいます。一人目は、Xです。つぎに、Yです。三人目はZです。」

#### (5) あらすじ

「読んだところの内容について説明<sup>せつめい</sup>したいと思います」

#### (6) 感想 (かんそう) と評価 (ひょうか=evaluation)

- What were the main message(s) in the story?
- What did you learn from the story? What did you like about the story?  
Do you recommend the reading to other people?

「最後に感想を述べたいと思います〜」

「何か質問 (しつもん) がありますか。」

「これで発表を終わります。」

### Evaluation format

You will be asked to fill out the following evaluation sheet. If you miss your classmate presentation and did not submit your comment on his or her presentation, you will lose 1 point. If you miss 4 presentations, you will lose 4 points from the total grade points (e.g. 90 points A- => 86 points B+). This presentation is equivalent to your final exam.

#### 1. Preparation

A B C D

- S/he understands the reading material very well.
- S/he prepared her/his presentation very well.
- The content of presentation is very thoughtful, interesting, and educational.

#### 2. Delivery

A B C D

- Her/his presentation was completed by 5-7 minutes (followed by 2-3 minute question and answer session).
- Easy to understand his/her presentation.
- S/he conveyed main points effectively.
- Effective use of language kits (e.g. reading material, poster, character goods, etc.)

#### 3. His/her presentation is

A B C D

The reason(s) are:

4. After listening to the presentation, (1) I will read the book/magazine/article; or (2) I will not read the book/magazine/article.

The reason(s) are:

## 読み物プロジェクト: レポート提出 (12月21日木曜日)

名前:

プロジェクト: 30%

- 発表 (10月10日) 5%

Self - Check:

- (a) I did prepare my presentation, and did well;
- (b) I did prepare my presentation, but did not perform well as I planned;
- (c) I did not prepare my presentation, but I went ok;
- (d) I did not prepare my presentation, and I did not do well at all

Any comments for this presentation:

- プロジェクトコンサルテーション (3回) 10%

Self - Check:

Q. I attended all consultation =>

Yes                      No (If not, why?)

For consultation,

- (a) I did prepare for consultation, and did well;
- (b) I did prepare for consultation, but did not perform well as I planned;
- (c) I did not prepare for consultation

Any comments for consultations:

- 発表 (ポスターセッション) 10%

- (a) I did prepare for presentation, and did well;
- (b) I did prepare for presentation, but did not perform well as I planned;
- (c) I did not prepare for presentation

Any comments for poster session:

- レポート5% WebCTにUploadすること

Self-check:  I did upload it  I did not upload it

- Self-check: Please check  if you can do the followings in Japanese

Retell and describe the story

Summarize what I read

Express and explain important points / theme(s) in Japanese

Express my thoughts and opinions

Tell something about the literature that I read

Introduce my favorite literature in Japanese

Any final comments?

# JAPN 110 成績 Grade Check Sheet \_\_\_\_\_

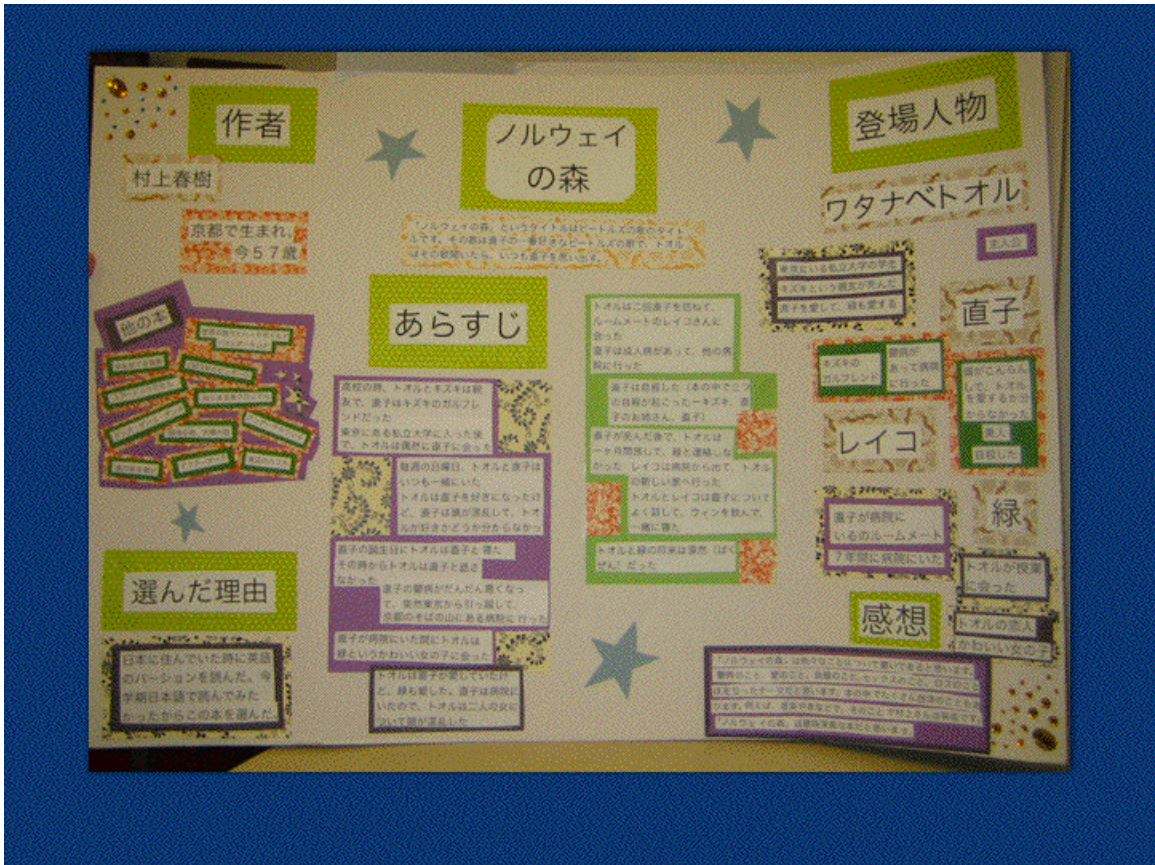
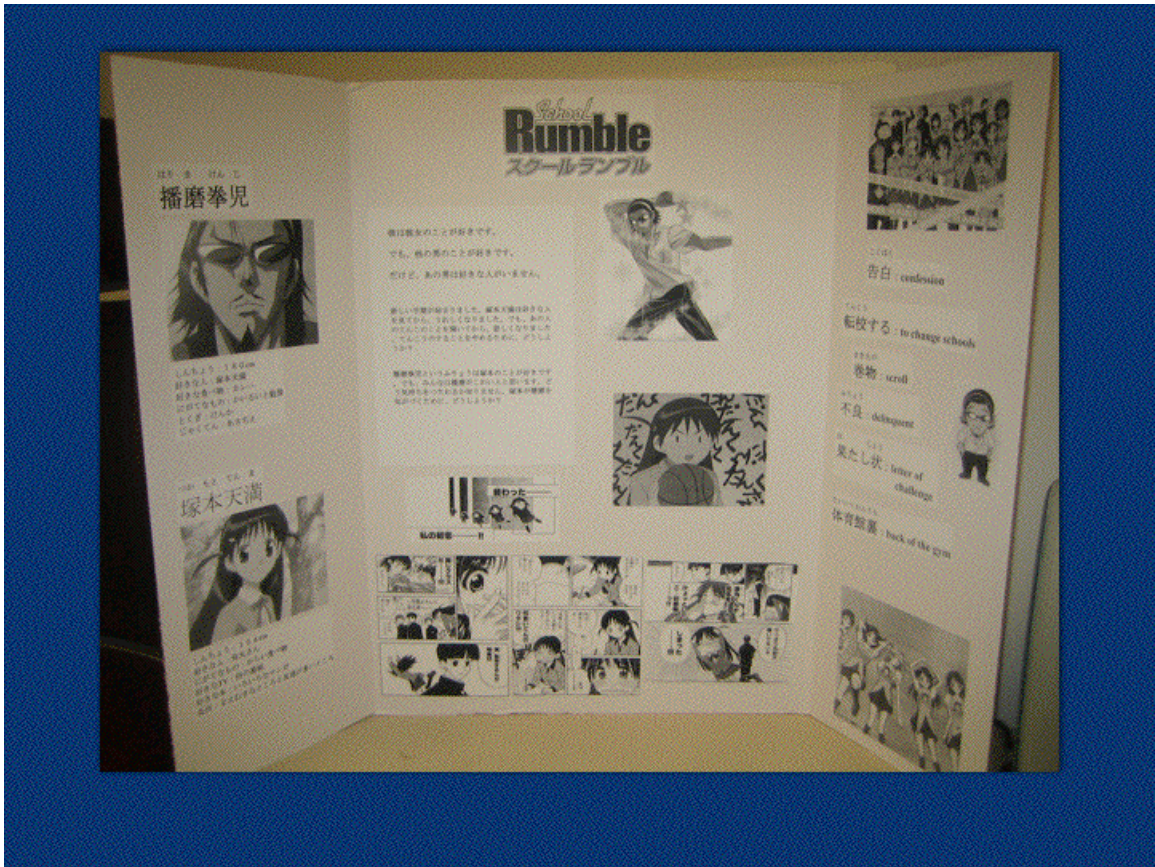
Items	Check	Points
Classroom Evaluation: 5% 一分間スピーチ		/5
クイズ 練習: 20% 紙・オンラインのクイズ		/20
5 readings x 3 points = 15 % うらしま太郎 (reading) 雪女 げんじものがたり ぼっちゃん トットちゃん	Reading, Comprehension, & WebCT Discussion posting	/15
	Reading fluency                      WebCT Discussion	
	Essay Test                              WebCT Discussion	
	Genji Test Speech (mp3)      WebCT Discussion	
	Transcript project                      WebCT Discussion	
	Grammar exercise                      WebCT Discussion	
4 readings x 5 points = 20 % うらしま太郎 雪女 げんじものがたり ぼっちゃん トットちゃん		/20
Developing e-Portfolio 10%	WebCT にupload するもの - 自己紹介 Introduction & 哲学 philosophy - Your work: 4 essays, Genji's main point (mp3 files), project - Any relevant work that you want to share	/10
プロジェクト 30% 発表1 - 5 % コンサルテーション- 10% 発表ポスターセッション- 10% レポート- 5%		/30
Extra Points (up to 5 points to the total point)	- extra essay - 毎日の聞き取り everyday listening - トットちゃんの著者への手紙 - トットちゃんの「新しい学校」の絵 - any other extra work	/5
Total (100 + 5)		

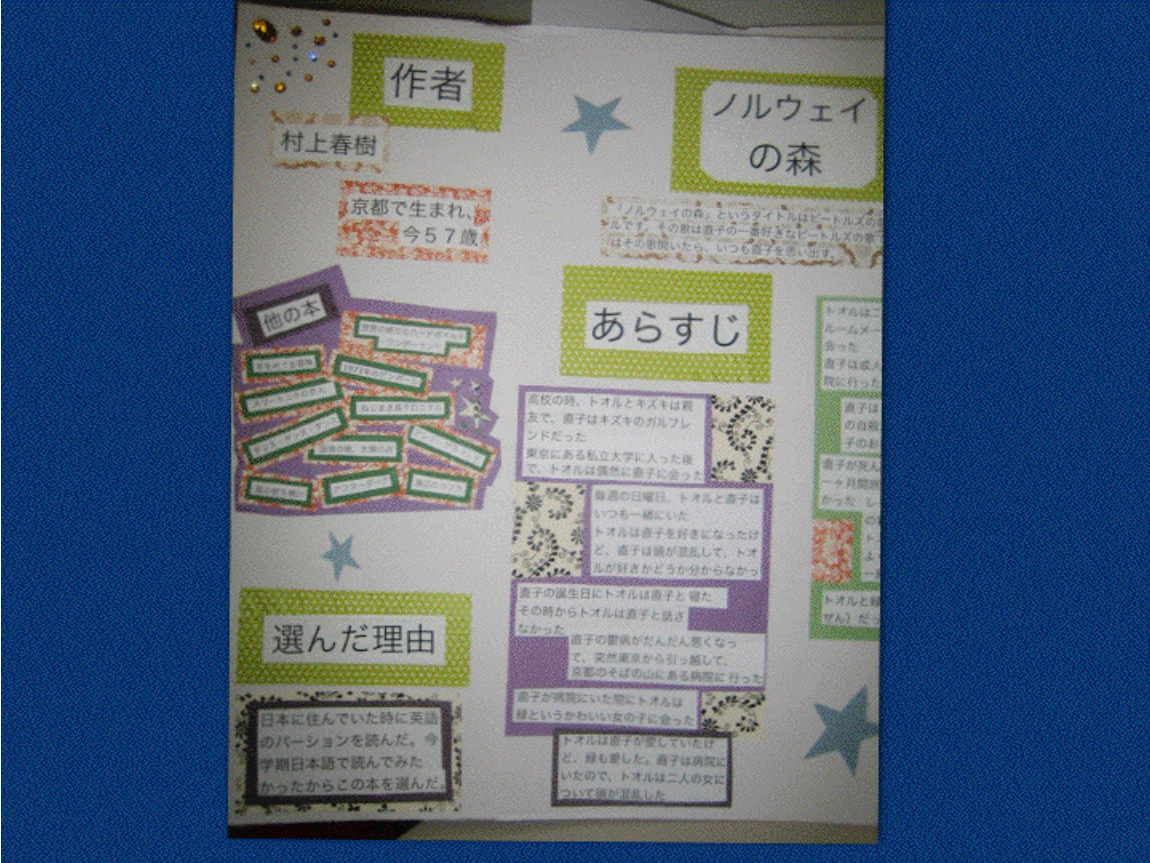
Comments:

## Guiding questions for students to choose the reading material

- 自分にとっておもしろい読み物ですか。
- その読み物についてすこし知っていますか。
- 読み物はむずかしすぎませんか。
- クラスメートにとっても興味を持てる読み物ですか。







# モルモン書

イエスキリストについてのもう一つの証

Bible Book of Mormon

預言者 Prophet

リバイと前預言者は

エルサレムに住んでいた

神の助けにより、リバイは南及び北まで家族を連れて行きました

12章 信仰の種

心

言葉に養う

生長し始める

木の実は?

モルモン書を翻訳した人

JOSEPH SMITH

この読み物を選んだ理由

入り所が漢字に付いては当然話の内容は面白いと思いましたが内容はおもしろいと思わず英語のモルモン書を讀むことがあります

第三の証(クリスチャン)がイエスキリストが現れます

## いま会いにゆきます。

登場人物

漣 みお

巧 たくみ

佑司 ゆうじ

漣の交通事故

漣の死

巧と佑司の二人の生活

漣が帰ってきて家族三人の生活

市川拓司

**作者**  
三浦昭  
ワイズコンシン大学

**坂本正**  
南山大学

**登場人物**  
・日本で留学しているアメリカ人  
・日本で働き始めたアメリカ人

**速読用の文化エピソード**  
Japanese Cultural Episodes for Speed Reading

**内容**  
・六部にわかれている Divided into 6 chapters  
コミュニケーション  
エチケット  
大学・学生  
・74エピソード

**練習問題**

**単語表**

**もくじ Index**  
おひょう  
解答 Answers to 練習問題

**乗り物の中の日本人**  
東京に留学しているメーガン  
・みんな乗り物の中でよく眠る。  
・自分の降りる駅のお知らせになると、目がさめて、ちゃんと降りていく。  
・眠っていない人は、何か寝んでいる。若い人たちがよく座っていて、老人やお金の大きい女性が前に立っても、あまりせきまゆずってあげない。  
・一人で勉強できる  
・日本の生活ようしを学べる  
Learn about daily living in Japan.

**どうせうじんぶつ**

**金太郎 きんたろう**

**さくしやについて**

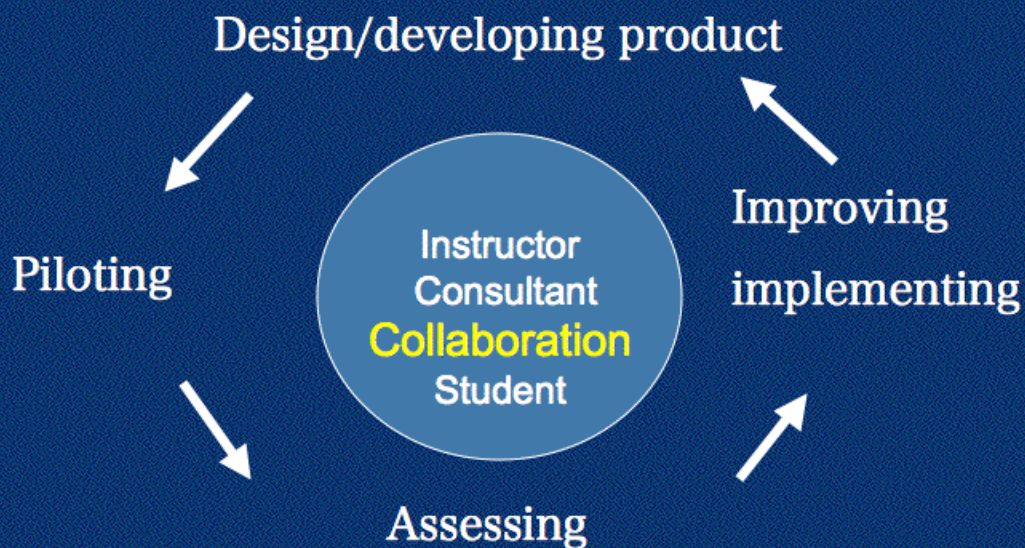
きつね Fox  
きんたろう 金太郎  
たぬき Raccoon  
うさぎ RABBIT  
くま BEAR

**単語 (かんご)**  
レスリングー Wrestling  
じょうばー To ride a horse  
うまー Horse  
みやこー Capital  
おにー Devil  
ゆりのいずらー To Kickup  
せんぱいー Respectfulize  
すくれたずのこー Strong / Excellent Mind

ぞう  
おむすび  
あめ



## Circle of Development



## Was the course successful?

- Most students who took my previous 3rd/4th year course said that they liked the course.
- Those students who have never taken my courses but liked WebCT components found my class useful.
- Students who view WebCT something negative did not find the course so successful?
- Those who had lower proficiency level thought that they were overwhelmed with amount of work.
- Those who had high level of proficiency thought that the pace of the class was slow